

1. სამაგისტრო პროგრამის დასახელება: თარგმანის თეორია და მთარგმნელობითი პრაქტიკა

პროგრამა სტუდენტებს სთავაზობს ორ სასპეციალიზაციო მოდულს:

- I. დარგობრივი თარგმანი (იურიდიული დოკუმენტების თარგმანი);
- II. ფართო პროფილის თარგმანი

2. პროგრამის კოორდინატორი: ასოცირებული პროფესორი ნანა გაფრინდაშვილი
მოდულების ხელმძღვანელები - პროფესორი ნანა ჭილაძე, დოქტორი ნინო წერეთელი, ასოცირებული პროფესორი ეკატერინე ნავროზაშვილი.

3. მისანიჭებელი აკადემიური ხარისხი: თარგმანმცოდნეობის მაგისტრი MA in Translation Studies

4. სამაგისტრო პროგრამაზე მიღების წინაპირობები:

- ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ან სამართალმცოდნეობის ბაკალავრის ხარისხი, ან ბაკალავრის ხარისხთან გათანაბრებული აკრედიტებული უმაღლესი სასწავლებლის დამთავრების დიპლომი.
- პროგრამაზე დაშვება შესაძლებელია მხოლოდ ერთიანი სამაგისტრო გამოცდის ჩაბარების შემთხვევაში.

5. სამაგისტრო პროგრამის საკვალიფიკაციო დახასიათება:

მიზანი: პრეამბულა. პროგრამა განკუთვნილია მათთვის, ვისაც სურს აიმაღლოს თავისი პროფესიული კომპეტენცია უცხო ენების სფეროში და მიიღოს დამატებითი კვალიფიკაცია, რომელიც მას საშუალებას მისცემს ერთმანეთს შეუთავსოს და წარმატებით გამოიყენოს თავისი პროფესიული ცოდნა და მთარგმნელობითი უნარ-ჩვევები პროფესიული საქმიანობის დროს.

მაგისტრანტები შეისწავლიან თარგმანს, როგორც კულტურათაშორისი კომუნიკაციის ერთ-ერთი უმნიშვნელოვანეს საშუალებას, როგორც პროცესსა და როგორც ტექსტს, მის ისტორიას, თარგმანის ზოგად და კერძო თეორიულ საფუძვლებს, ტექნიკასა და მეთოდებს, გამოიმუშავენ მთარგმნელობით უნარ-ჩვევებს, როგორც ორენოვანი კომუნიკაციის რთულ სისტემას.

პროგრამა მიზნად ისახავს:

- უცხო ენის ცოდნის ზოგადი დონის ამაღლებასა და დახვეწას;
- უცხო ენიდან ქართულად და ქართულიდან უცხო ენაზე თარგმნის ჩვევების გამომუშავებას;
- თარგმანის სტრატეგიისა და მოდელების შესწავლას;
- თეორიული ცოდნის აქტიურ გამოყენებას პრაქტიკაში ენათაშორისი და კულტურათაშორისი კომუნიკაციის დროს;

- მონაცემთა ბაზითა და ლექსიკონებით პროფესიული მუშაობის უნარ-ჩვევების გამომუშავებასა და განვითარებას;
- სპეციალურ ტერმინოლოგიაზე მუშაობასა და პროფესიული ტერმინოლოგიური აპარატის გაფართოებას;
- სპეციალურ ტექსტებზე პრაქტიკულ მუშაობას;
- ტერმინოლოგიური ეკვივალენტებისა და მთარგმნელობითი შესატყვისობების მოძებნის უნარის განვითარებას;
- ქართული ენის ცოდნის სრულყოფას (პრაქტიკული გრამატიკა, ფუნქციური სტილისტიკა);
- ზეპირი და წერიტი თარგმანის ტექნიკის დახვეწას;
- მთარგმნელობითი საქმიანობის კულტურათაშორისი ასპექტების სიღრმისეულ გაცნობას.

ყველა ეს კონკრეტული მიზანი ემსახურება შემდეგი ძირითადი ამოცანების გადაჭრას:

- მისცეს სტუდენტს ის ცოდნა და უნარები, რომლებიც უზრუნველყოფს მას დასაქმდეს თარგმანის სფეროში;
- განუვითაროს ის უნარ-ჩვევები, რომელთა დახმარებით იგი შეძლებს მომავალშიც სრულყოს თავისი ცოდნა და გაიკეთოს წარმატებული კარიერა;
- გაითვალისწინოს ბაზრისა და დამსაქმებლის მოთხოვნები და მისი შესატყვისი ცოდნა მისცეს სტუდენტს;
- უზრუნველყოს როგორც დასაქმების, ასევე შესაბამისი და მომიჯნავე სპეციალობებით სწავლის გაგრძელების შესაძლებლობა;
- უზრუნველყოს სწავლისა და სწავლების მაღალი ხარისხი.

სწავლების შედეგი:

- მაგისტრს შეუძლია სწორი მეთოდოლოგიური პოზიციებიდან თარგმანმცოდნეობის თეორიული საკითხების კვლევა და პრაქტიკული ამოცანების გადაჭრა და თავისი ცოდნისა და უნარების წარმატებით გამოყენება მულტიდისციპლინარულ კონტექსტში როგორც დამოუკიდებლად, ასევე სამუშაო ჯგუფთან ერთად.
- სიღრმისეული ცოდნა თარგმანის თეორიაში და თარგმნის კარგად განვითარებული უნარ-ჩვევები, პროფესიული საქმიანობის სფეროში ზეპირი და წერიტი თარგმნის კარგად ჩამოყალიბებული სპეციალური უნარები, ზეპირი და წერიტი პრეზენტაციის დახვეწილი კულტურა, მაღალი ენობრივი და კულტურათაშორისი კომპეტენცია პროფესიული და საქმიანი ინტერესების სფეროში
- მაგისტრს აძლევს იმის შესაძლებლობას, რომ დამოუკიდებლად გაართვას თავი კომპლექსურ პრობლემებს, გამოიყენოს ან ორიგინალურად განავითაროს ახალი იდეები.
- მაგისტრს გააჩნია ცოდნის ინტეგრირების უნარი, რაც მას საშუალებას აძლევს თარგმანის პრობლემები განიხილოს კულტურათა დიალოგის ფართო

კონტექსტში, კულტურისა და მეცნიერების განვითარების პრობლემებთან მჭიდრო მიზეზ-შედეგობრივ კავშირში, იმუშაოს ზუსტად, საჭიროების შემთხვევაში მოახდინოს თავისი უნარების ადაპტაცია ახალი თეორიული პრობლემების თუ პრაქტიკული ამოცანების ეფექტურად გადასაჭრელად.

- თარგმანმცოდნეობის თანამედროვე მიღწევების ცოდნა მაგისტრს საშუალებას მისცემს კრიტიკულად შეაფასოს, სინთეზირების გზით ინოვაციურად გადაჭრას თარგმანის თეორიული და პრაქტიკული პრობლემები.
- მაგისტრს შეუძლია დამოუკიდებლად მოიძიოს დამატებითი რესურსები და ენობრივი თუ კულტურათაშორისი კომუნიკაციის რთული პრობლემები იმ შემთხვევაშიც კი გადაჭრას, როცა მას მწირი ინფორმაცია აქვს.
- მაგისტრს თეორიული კვლევისა და პრაქტიკული მოღვაწეობის დროს სიღრმისეულად აქვს გაცნობიერებული როგორც პროფესიული, ასევე ეთიკური და მორალური პასუხისმგებლობა.
- მაგისტრს შეუძლია ნებისმიერი აუდიტორიის წინაშე საჯარო განხილვის დროს ლოგიკურად დაასაბუთოს და დაიცვას თავისი პოზიცია და თვალსაზრისი.
- მაგისტრატურაში შეძენილი ცოდნასა და უნარ-ჩვევებზე დაყრდნობით მაგისტრს შეუძლია მომავალში დამოუკიდებლად გააგრძელოს თავისი პროფესიული ცოდნის სრულყოფა.

დასაქმების სფეროები: შრომით ბაზარზე არის მოთხოვნა ამ პროფილის სპეციალისტებზე. მათ შეიძლება იმუშაონ სხვადასხვა ტიპის საერთაშორისო, სახელმწიფო და კერძო დაწესებულებებში, სამეცნიერო-კვლევით ინსტიტუტებში, ნოტარიატებში, ბიბლიოთეკებში, მუზეუმებში, მასმედიის საშუალებებში, გამომცემლობებში ექსპერტებად, თარჯიმან-რეფერენტებად, მთარგმნელებად, რედაქტორებად, სტილისტებად და სხვა ან აწარმოონ დამოუკიდებელი მეცნიერული კვლევა.

სწავლის გაგრძელების საშუალება: მაგისტრს შეუძლია სწავლა გააგრძელოს დოქტორანტურაში ამავე სპეციალობით ან მომიჯნავე სპეციალობებზე.